Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 12:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tam też będziecie przynosić wasze całopalenia i wasze rzeźne ofiary, wasze dziesięciny i szczególne dary\* z waszej ręki, wasze ofiary ślubowane\*\* i dobrowolne oraz pierworodne z waszego bydła i owiec.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tam też będziecie przynosić wasze całopalenia i rzeźne ofiary, wasze dziesięciny i szczególne dary, wasze ofiary ślubowane oraz dobrowolne i pierworodne z waszego bydła i owiec. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tam będziecie przynosić swoje całopalenia, ofiary, dziesięciny i ofiary wzniesienia, swoje ofiary ślubowane i dobrowolne oraz pierworodne ze swojego bydła i owiec. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tamże będziecie przynosić całopalenia wasze, i ofiary wasze, i dziesięciny wasze, i ofiary rąk waszych, i śluby wasze, i dobrowolne dary wasze, także pierworodztwa krów waszych, i owiec waszych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i ofiarować będziecie na miejscu onym całopalenia i ofiary wasze, dziesięciny i pierwociny rąk waszych, i śluby, i dary, i pierworodne krów i owiec. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | tam zaniesiecie wasze całopalenia, krwawe ofiary, dziesięciny, ofiary waszych rąk, to, co ślubowaliście, i wasze ofiary dobrowolne oraz pierworodne z większego lub drobnego bydła. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tam też będziecie przynosić wasze całopalenia i swoje rzeźne ofiary, dziesięciny i dary ofiarne swoich rąk, ślubowane i dobrowolne, oraz pierworodne z waszego bydła i z trzody. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tam będziecie składać wasze ofiary całopalne, ofiary krwawe, dziesięciny i ofiarę waszych rąk, waszych ślubowań i dobrowolne ofiary oraz pierworodne z waszego bydła i trzody. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Będziecie tam zanosili ofiary całopalne, ofiary krwawe, dziesięciny, dary, ofiary ślubowań, ofiary dobrowolne oraz pierworodne zwierzęta z bydła i trzody. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i tam będziecie składali swe całopalenia, ofiary krwawe, dziesięciny, ofiary podnoszone obrzędowo, ofiary ślubowane, dobrowolne dary i pierworodne cielęta i owce. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Tam przyniesiecie wasze [oddania] wstępujące i wasze [oddania pokojowe] zarzynane na ucztę, i wasze dziesięciny, i wyznaczony dar podniesiony z waszych rąk [przez kohena], to, co ślubowaliście, [a także] wasze dobrowolne dary i pierworodne waszego bydła i waszych owiec.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І принесете туди ваші цілопалення і ваші жертви і ваші первоплоди і ваші молитви і ваше добровілне і ваших первородних волів і ваших овець. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tam też będziesz przynosił wasze całopalenia, rzeźne ofiary, wasze dziesięciny, dary waszych rąk, ofiary ślubne i wasze dobrowolne dary, pierworodne rogacizny i waszych trzód. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I tam będziecie przynosić swoje całopalenia i swe ofiary, i swe dziesięciny, i daninę ze swej ręki, i swe ślubowane dary ofiarne, i swe dobrowolne dary ofiarne, i pierworodne ze swego stada i ze swej trzody. |

1. 1) szczególny dar, תְרּומָה (teruma h), lub: dar wznoszony, dar, datek, od staroaram. r-y-m, czyli: dać, lub od ak. taramu, czyli: nakładać opłatę, <x>50 12:6</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) wasze dziesięciny i szczególne dary z waszej ręki, wasze ofiary ślubowane : brak w G. [↑](#footnote-ref-3)